
	<b>ESTUDIOS Y DOCUMENTOS PREVIOS SOLICITUD DE ADQUISICIÓN DE BIENES Y SERVICIOS</b>	Código: GC-PR-003-FR-008	
	Macroproceso: Gestión de Recursos	Versión: 05	
	Proceso: Gestión Contractual	Fecha de Aprobación: 04/11/2019	

## ESTUDIOS Y DOCUMENTOS PREVIOS – SOLICITUD DE ADQUISICIÓN DE BIENES Y SERVICIOS

**Dependencia Solicitante:** Centro de Investigaciones y Desarrollo Científico

**Rubro:** Fortalecimiento y promoción de la investigación y desarrollo científico de la Universidad Distrital

**Fecha:** 25/09/2020

**Funcionario responsable del proceso en la dependencia:** Director Centro de Investigaciones y Desarrollo Científico



### 1. DEFINICIÓN DE LA NECESIDAD (OBJETO DEL CONTRATO)

Prestar servicios de corrección de estilo y gramatical en idioma nativo Inglés (americano - británico), traducción de Español a Inglés de resúmenes, títulos y palabras clave en las áreas de Artes, Ciencias de la Educación, Medio Ambiente y Recursos Naturales y Tecnología; para los artículos y los resultados de investigación publicados en las revistas científicas de la Universidad Distrital Francisco José de Caldas, indexadas en Pubindex; así como en otros sistemas internacionales de información y registro para aumentar la visibilidad, mantener la calidad y el reconocimiento con altos estándares de calidad en cada una de ellas.

### 2. JUSTIFICACIÓN DEL PROCESO DE SELECCIÓN

De conformidad con el Acuerdo No. 023 de 2012 del Consejo Académico, por el cual se reglamenta la política Editorial de la Universidad Distrital Francisco José de Caldas, las revistas científicas son publicaciones en formato físico o digital cuya gestión se puede realizar a través de sistemas documentales entre otros el Open Journal System (OJS). Su periodicidad es estricta. Cuentan con un comité editorial, científico y pares evaluadores. Dan a conocer el avance de las ciencias al difundir nuevo.



Para la actual vigencia, se realizó un diagnóstico de la cantidad de palabras de los artículos que se publicarán en idioma Inglés y se necesita la corrección de estilo en Inglés y traducción para 110.857 palabras de los artículos de las revistas Enunciación, CALJ, Visión Electrónica e Ingeniería, por un costo de 48 centavos de dólar por palabra; por la diversidad temática de las publicaciones no se ha encontrado un corrector de estilo que atienda la demanda para entregar el material en un tiempo promedio de cinco a tres días hábiles, con reportes gramaticales, de composición y que certifique la labor realizada para

	<b>ESTUDIOS Y DOCUMENTOS PREVIOS</b> <b>SOLICITUD DE ADQUISICIÓN DE BIENES</b> <b>Y SERVICIOS</b>	Código: GC-PR-003-FR-008	
	Macroproceso: Gestión de Recursos	Versión: 05	
	Proceso: Gestión Contractual	Fecha de Aprobación: 04/11/2019	

cada artículo y revista. Adicionalmente, se contempla la corrección de estilo de estilo en Inglés de otros artículos que se publicarán a medida que las revistas científicas cumplan su periodicidad.

Con base en el en el estatuto de investigaciones acuerdo No. 009 del 25 de octubre de 1996, se estableció en el artículo 4 literal d, “Promover la publicación de los resultados de la investigación en medios editoriales de Prestigio...” y teniendo en cuenta la ficha de estadística básica de inversión distrital EBI-D del proyecto 7875 fortalecimiento y promoción de la investigación y desarrollo científico de la universidad distrital, dentro del rubro de inversión, fuente recursos de balance estampilla ud con el objetivo de "lograr la evolución del sistema de investigaciones de la universidad distrital " y enmarcado en uno de sus objetivos específicos: ¿incrementar el impacto de los resultados de investigación de la universidad distrital", y contemplado en la meta: 4. Implementar 2 estrategias comunicativas que tienen por objeto la comunicación de información del sector en temas de educación superior. Y la actividad 4.4 apoyo editorial de revistas científicas.”

De conformidad con lo establecido en el artículo 74 de la Resolución de Rectoría No. 262 de 2015, aplicará el procedimiento de contratación directa en los casos taxativamente señalados en el artículo 18 del acuerdo 03 de 2015, cuyo numeral (1) se refiere a los contratos que tengan una cuantía inferior a doscientos (200) salarios mínimos mensuales vigentes; así mismo, el artículo 93 de la misma norma señala que, “(...) en los procesos de contratación directa podrán adquirirse bienes mediante compra a grandes superficies o a través de internet con la tarjeta de crédito empresarial de la universidad o mediante giro. En estos casos no se requerirá contrato por escrito, previo el correspondiente estudio previo, que demuestre la conveniencia de dicha operación”. De otra parte, la Resolución 107 del 20 de Abril de 2018, adopto el procedimiento GC-PR-012 COMPRAS EN GRANDES SUPERFICIES Y POR INTERNET para llevar a cabo los procesos de adquisición de bienes y servicios mediante la modalidad de contratación directa, haciendo uso del mecanismo de compra a grandes superficies o a través de internet con la tarjeta de crédito empresarial de la universidad o mediante giro. Por lo anterior, el proceso de selección corresponde a la contratación directa.

	<b>ESTUDIOS Y DOCUMENTOS PREVIOS SOLICITUD DE ADQUISICIÓN DE BIENES Y SERVICIOS</b>	Código: GC-PR-003-FR-008	
	Macroproceso: Gestión de Recursos	Versión: 05	
	Proceso: Gestión Contractual	Fecha de Aprobación: 04/11/2019	

### 3. RAZONES DE CONVENIENCIA Y OPORTUNIDAD (marque X si el contrato está vigente)

Objeto	Contrato Vigente		Oportunidad		
	Sí	No	Fecha de Inicio	Fecha Final	Plazo Max. de Inicio Nuevo Contrato
Prestar servicios de corrección de estilo y gramatical en idioma nativo Inglés (americano - británico), traducción de Español a Inglés de resúmenes, títulos y palabras clave en las áreas de Artes, Ciencias de la Educación, Medio Ambiente y Recursos Naturales y Tecnología; para los artículos y los resultados de investigación publicados en las revistas científicas de la Universidad Distrital Francisco José de Caldas, indexadas en Pubindex; así como en otros sistemas internacionales de información y registro para aumentar la visibilidad, mantener la calidad y el reconocimiento con altos estándares de calidad en cada una de ellas.		X	-	-	-

### 4. EVALUACIÓN DE LOS POSIBLES RIESGOS (La tipología de los riesgos que podrían ser)

#### 4.1. Riesgos previsibles con cargo al oferente ganador:



- Eventuales fallos en la plataforma tecnológica en la que se hacen los envíos y recepción de artículos

#### 4.2. Riesgos imprevisibles:

- Cambios representativos en la tasa de cambio

#### 4.3. Riesgos previsibles a cargo de la Universidad Distrital Francisco José de Caldas:

- Demoras para efectuar el pago en el tiempo correspondiente

	<b>ESTUDIOS Y DOCUMENTOS PREVIOS</b> <b>SOLICITUD DE ADQUISICIÓN DE BIENES</b> <b>Y SERVICIOS</b>	Código: GC-PR-003-FR-008	
	Macroproceso: Gestión de Recursos	Versión: 05	
	Proceso: Gestión Contractual	Fecha de Aprobación: 04/11/2019	

#### 4.4. Otros riesgos que se consideran:

- Incumplimiento en el tiempo para realizar el pago, posterior a la fecha estipulada

## 5. JUSTIFICACIÓN DEL VALOR DEL CONTRATO - ANÁLISIS DEL MERCADO Y DEL SECTOR:

### *Actividades CIIU-CLASIFICACIÓN INDUSTRIAL INTERNACIONAL UNIFORME:*

- ☐ 5813: Edición de periódicos, revistas y otras publicaciones periódicas.
- ☐ 5819: Otros trabajos de edición.

### *Actividades con código Clasificador de Bienes y Servicios de Naciones Unidas (UNSPSC)*

- ☐ 82111804: Servicios de traducción escrita
- ☐ 82111801: Servicios de edición
- ☐ 82111800: Servicios editoriales y de soporte

## I. ANÁLISIS DE LA OFERTA

### ANÁLISIS DE MERCADO

Para la adquisición de servicios de traducción, corrección de textos, edición en inglés, apoyo en publicación y educación para las revistas científicas de la Universidad Distrital Francisco José De Caldas se solicitaron cotizaciones a distintas empresas tanto nacionales como internacionales de las cuales se obtuvo un valor promedio de (Veintiséis millones trescientos mil ochocientos diecisiete pesos) **\$26.300.817** teniendo en cuenta las distintas relaciones de precio, moneda, beneficios y servicios que igualmente están comprendidos en el objeto, buscando que el proveedor brinde la realización de la corrección de estilo de artículos en idioma Inglés nativo.





 UNIVERSIDAD DISTRITAL FRANCISCO JOSÉ DE CALDAS	<b>ESTUDIOS Y DOCUMENTOS PREVIOS</b> <b>SOLICITUD DE ADQUISICIÓN DE BIENES</b> <b>Y SERVICIOS</b>	Código: GC-PR-003-FR-008	
	Macroproceso: Gestión de Recursos	Versión: 05	
	Proceso: Gestión Contractual	Fecha de Aprobación: 04/11/2019	

TABLA 2: DE ANÁLISIS DEL MERCADO – OFERTA

1	NOMBRE DE LA EMPRESA O COTIZANTE	CONDICIONES OFRECIDAS	DÍAS	COBRO POR	VALOR EUROS (€)
	LCP Translatis servicios de traducción	Revisión de estilo	10 días laborales	110.857 palabras	5.609,91 €
		Revisión ortotipográfica	5 días laborales		2.565,37 €
				VALOR TOTAL EN EUROS (€)	8.174,98 €

**LCP Translatis servicios de traducción:**

- El pago se realizará dentro de los 5 días siguientes a la entrega salvo que se acuerde expresamente lo contrario.
- Si el cliente se retrasara en el pago, LCP Translatis se reserva el derecho a exigir intereses de demora de conformidad con el Artículo 7 de la Ley 3/2004 sobre Morosidad.
- Todos los derechos de uso y autoría permanecerán en posesión de LCP Translatis.
- LCP Translatis se compromete a realizar los servicios solicitados por el cliente conforme a los principios de calidad generales de la profesión.
- Todos los servicios lingüísticos serán realizados por traductores humanos.



 UNIVERSIDAD DISTRITAL FRANCISCO JOSÉ DE CALDAS	<b>ESTUDIOS Y DOCUMENTOS PREVIOS</b> <b>SOLICITUD DE ADQUISICIÓN DE BIENES</b> <b>Y SERVICIOS</b>	Código: GC-PR-003-FR-008	
	Macroproceso: Gestión de Recursos	Versión: 05	
	Proceso: Gestión Contractual	Fecha de Aprobación: 04/11/2019	

	NOMBRE DE LA EMPRESA O COTIZANTE	CONDICIONES OFRECIDAS	DÍAS	COBRO POR	VALOR PESOS COLOMBIANOS
2	ENGLISH LINK Global S.A.S	Traducción escrita Español – Inglés / Inglés-Español	Producto final en 20 días	3.000 palabras	\$480.000
		Revisión de estilo Inglés		107.857 palabras	\$12'942.840
				VALOR TOTAL EN PESOS COLOMBIANOS	\$15'973.180 *

\*Precio total incluyendo el IVA

#### **ENGLISH LINK Global S.A.S:**

- **TRADUCCIÓN ESCRITA:** Nuestro servicio cubre cualquier formato en temas legales, sociales, culturales, políticos, entre otros, con traductores oficiales. Con ENGLISH LINK ® usted asegurará que sus documentos estén listos y a tiempo con la calidad requerida.
- **TRADUCCIÓN CONSECUTIVA Y ACOMPAÑAMIENTO:** Se garantiza calidad y profesionalismo en traducción consecutiva y acompañamiento con los niveles y necesidades que usted requiere, en seis idiomas diferentes.
- Para el desarrollo de nuestra actividad contamos con un grupo de traductores altamente calificados y con certificado de traductores oficiales avalados.



	<b>ESTUDIOS Y DOCUMENTOS PREVIOS</b> <b>SOLICITUD DE ADQUISICIÓN DE BIENES</b> <b>Y SERVICIOS</b>	Código: GC-PR-003-FR-008	
	Macroproceso: Gestión de Recursos	Versión: 05	
	Proceso: Gestión Contractual	Fecha de Aprobación: 04/11/2019	

	NOMBRE DE LA EMPRESA O COTIZANTE	CONDICIONES OFRECIDAS	DÍAS	COBRO POR	VALOR EN DÓLARES (USD)
3	ENAGO Author First, Quality First	Copyediting/Corrección de textos (Manuscritos en Inglés)	60	Por palabra	0.048 USD
				110.857 palabras*	5.321 USD
				VALOR TOTAL EN DÓLARES (USD)	0.048 USD por palabra 5.321 USD por 110.857 palabras

\*Se realizó un promedio de palabras para poder comparar valores entre los distintos proveedores

**ENAGO Author First, Quality First:**

- Traducción + Edición Nativa: Una traducción de alta calidad por un experto en la materia, seguido por una revisión detallada de la traducción, y una edición minuciosa por hablantes nativos del inglés.
- Copyediting Inglés: la corrección de textos está diseñada para autores que son conscientes de la calidad y que necesitan una revisión lingüística exhaustiva y completa de sus manuscritos. Nuestros expertos examinan todo el manuscrito teniendo en cuenta todos los aspectos del uso, ortografía y gramática del idioma inglés. Durante el servicio de corrección de textos, también nos aseguramos de que el manuscrito cumpla con todas las normativas exigidas para el formato de publicación por la revista seleccionada.
- Substantive Editing: la edición sustancial es nuestro servicio especial de primer nivel. Este servicio se centra no solamente en el uso apropiado del idioma inglés, sino también en el manuscrito de presentación general, como la estructura y el flujo lógico.

	<b>ESTUDIOS Y DOCUMENTOS PREVIOS</b> <b>SOLICITUD DE ADQUISICIÓN DE BIENES</b> <b>Y SERVICIOS</b>	Código: GC-PR-003-FR-008	
	Macroproceso: Gestión de Recursos	Versión: 05	
	Proceso: Gestión Contractual	Fecha de Aprobación: 04/11/2019	

### Convocatoria de cotizaciones en AGORA

El día 21 de septiembre de 2020 se envió vía correo electrónico solicitud de cotizaciones al banco de proveedores AGORA con el fin de recibir propuestas para la corrección de estilo y gramatical en idioma nativo Inglés de los artículos y los resultados de investigación publicados en las revistas científicas de la Universidad Distrital Francisco José de Caldas, indexadas en Publindex



Se enviaron 370 correos correspondientes a las personas y/o empresas registradas en el banco de proveedores registradas en la Universidad con las siguientes actividades económicas:

1. 5813
2. 5819
3. 8560

Donde se recibió solo la cotización por parte del Señor José Daniel Gutiérrez Mendoza que se encuentra descrita a continuación:

	NOMBRE DE LA EMPRESA O COTIZANTE	CONDICIONES OFRECIDAS	DÍAS	COBRO POR	VALOR PESOS COLOMBIANOS
4	Jose Daniel Gutiérrez Mendoza	*Corrección de estilo en inglés de artículos para la Universidad Distrital *Traducción español-inglés de resúmenes, títulos y palabras clave	NA	Por página	\$20.000
				Total tentativo por páginas 222	\$4'440.000
				VALOR TOTAL EN PESOS COLOMBIANOS	\$4'440.000



	<b>ESTUDIOS Y DOCUMENTOS PREVIOS</b> <b>SOLICITUD DE ADQUISICIÓN DE BIENES</b> <b>Y SERVICIOS</b>	Código: GC-PR-003-FR-008	
	Macroproceso: Gestión de Recursos	Versión: 05	
	Proceso: Gestión Contractual	Fecha de Aprobación: 04/11/2019	

Descripción de la propuesta de José Daniel Gutiérrez Mendoza

Colombiano, licenciado en español y filología clásica en la Universidad Nacional de Colombia, con experiencia en redacción, corrección de estilo y traducción inglés-español y español-inglés de textos jurídicos y académicos.

#### **Especificaciones del Oferente:**

1. Corrección de estilo y traducción en idioma inglés (americano – británico) de 110.857 palabras (aproximadamente 222 páginas de tamaño carta, con 500 palabras cada una)
2. Revisión lingüística exhaustiva y completa de los manuscritos
3. Corroborar que los artículos cumplan las normas establecidas en el formato de publicación por cada revista, los cuales se suministrarán al momento de asignación.
4. Efectuar dos rondas de lectura para cada artículo
5. Enviar reportes gramaticales y composición y con control de cambios por cada artículo corregido
6. Certificar la labor realizada para cada artículo y revista

#### **Especificaciones Técnicas**



##### **SERVICIOS:**

- o Corrección de estilo en inglés de artículos para la Universidad Distrital
- o Traducción español-inglés de resúmenes, títulos y palabras clave

##### **FORMATO:**

- o El trabajo se hará con control de cambios en Microsoft Word (preferiblemente), con instrucciones claras sobre PDF, o sobre el archivo LaTeX por medio de la aplicación Overleaf.

**VALOR UNITARIO:** \$20.000 por página de traducción español-inglés y/o corrección de estilo en inglés o español (total tentativo de páginas: 222)

	<b>ESTUDIOS Y DOCUMENTOS PREVIOS SOLICITUD DE ADQUISICIÓN DE BIENES Y SERVICIOS</b>	Código: GC-PR-003-FR-008	
	Macroproceso: Gestión de Recursos	Versión: 05	
	Proceso: Gestión Contractual	Fecha de Aprobación: 04/11/2019	



**VALOR TOTAL:** \$4.440.000,00

Teniendo en cuenta la guía para el manejo de ofertas artificialmente bajas en procesos de contratación, se consideró que la propuesta remitida por José Daniel Gutiérrez Mendoza es artificialmente baja por un deficiente análisis financiero y económico el cual se evidencia por un valor muy mínimo frente a lo que se cotiza en el mercado. A la vez no se garantiza que el servicio prestado sea sólo una traducción, ya que el uso de la sintaxis nativa en corrección de estilo contribuye a que los textos tengan un mensaje claro y conciso, y este profesional no es nativo de habla Inglesa, y además no suministra una certificación que demuestre un nivel avanzado de Inglés.

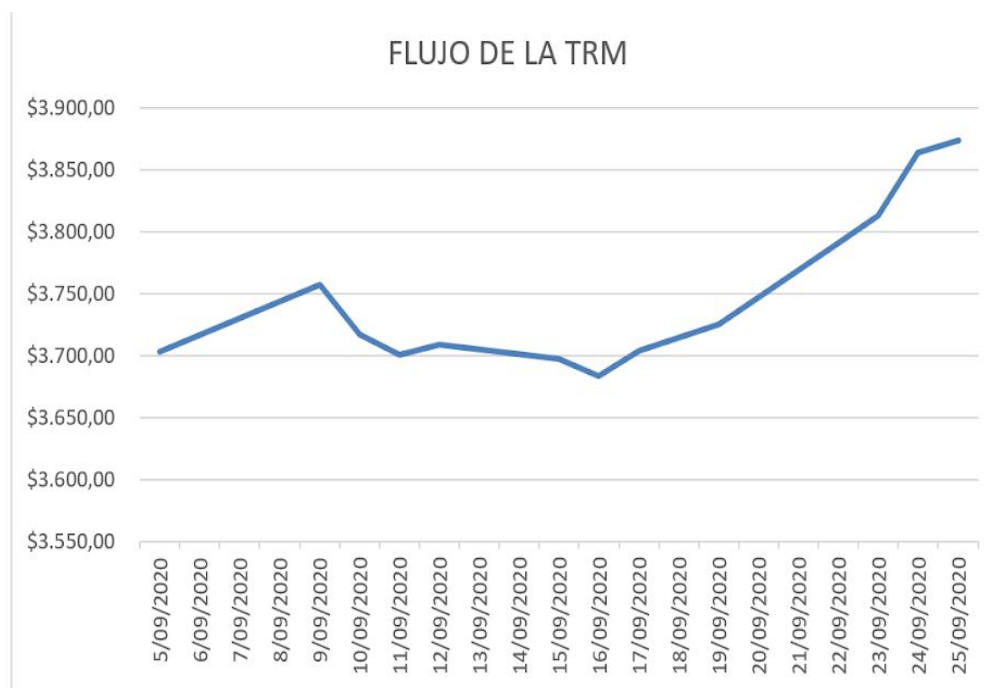
Un profesional nativo de manera intrínseca conoce la sintaxis gramatical del idioma Inglés y posee más habilidades para realizar dicha labor, frente a un profesional que no nació o vivió durante un tiempo prolongado en un país de habla Inglesa.

	NOMBRE DE LA EMPRESA O COTIZANTE	VALOR TOTAL	VALOR EN PESO COLOMBIANO (1/10/2020)	VALOR TRANSFERENCI A	VALOR INCLUYENDO COSTOS POR TRANSFERENCI A Y FLUCTUACIÓN DE LA MONEDA (USD Y €)
1	LCP Translatis servicios de traducción	8.174,98€	\$ 36'996.304	2.589.741	\$ 39'586.045
2	ENGLISH LINK Global S.A.S	\$15'973.180 COP	\$15'973.180	NA	\$15'973.180
3	ENAGO Author First, Quality First	5.321 USD	\$21'816.100	1.527.127	\$23'343.227
<b>VALOR PROMEDIO</b>					<b>\$26.300.817</b>

*NOTA: Para el cálculo del valor promedio para los estudios de mercado, se incluyeron los costos de transferencia y fluctuación de la moneda que aplican, 7% para transferencias internacionales y una TRM de \$ 4.100 previendo un posible incremento, aclarando que en*



 UNIVERSIDAD DISTRITAL FRANCISCO JOSÉ DE CALDAS	<b>ESTUDIOS Y DOCUMENTOS PREVIOS</b> <b>SOLICITUD DE ADQUISICIÓN DE BIENES</b> <b>Y SERVICIOS</b>	Código: GC-PR-003-FR-008	
	Macroproceso: Gestión de Recursos	Versión: 05	
	Proceso: Gestión Contractual	Fecha de Aprobación: 04/11/2019	

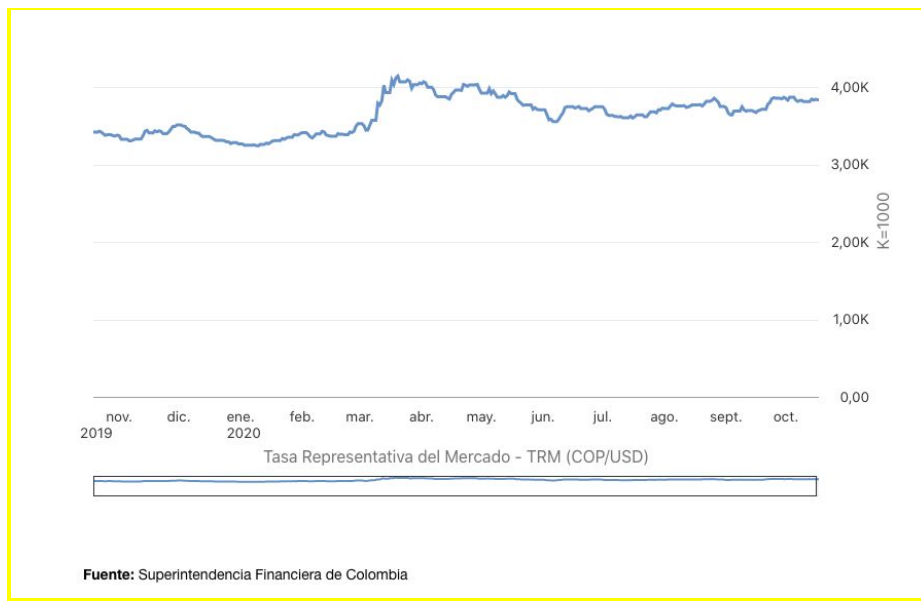
*caso de que dicho incremento no se requiera en su totalidad se reintegrará el valor correspondiente a los rubros de la universidad en el proyecto N° 7875.*



Fuente. Gráfica Elaboración propia Datos. Superfinanciera. [www.datos.gov.co](http://www.datos.gov.co)

Teniendo en cuenta el histórico de la TRM y su tendencia creciente en la tasa de cambio el valor de la solicitud se realizará por valor alrededor de los \$ 4.100 pesos por dólar, dada la duración en la realización de la transferencia; en caso de ser menor la tasa para el día de la consignación serán reversados los excedentes.

 UNIVERSIDAD DISTRITAL FRANCISCO JOSÉ DE CALDAS	<b>ESTUDIOS Y DOCUMENTOS PREVIOS</b> <b>SOLICITUD DE ADQUISICIÓN DE BIENES</b> <b>Y SERVICIOS</b>	Código: GC-PR-003-FR-008	 Sistema Integrado de Gestión
	Macroproceso: Gestión de Recursos	Versión: 05	
	Proceso: Gestión Contractual	Fecha de Aprobación: 04/11/2019	





Fuente: <https://www.banrep.gov.co/es/estadisticas/trm>

## II. ANÁLISIS DE LA DEMANDA

TABLA 3: DE ANÁLISIS DEL MERCADO – DEMANDA – HISTÓRICO DE LA ENTIDAD



	Año	No. Contrato	Objeto	Plazo de Ejecución	Valor
1	2017	OS 1505-2017	PROFESIONAL PARA REALIZAR LA TRADUCCIÓN Y/O CORRECCIÓN DE ESTILO Y ORTOGRÁFICA, REVISIÓN DE LA CONCORDANCIA, COHESIÓN, COPY EDITION Y LA UNIFORMIDAD BIBLIOGRÁFICA Y LA AUDITORÍA DE PRUEBAS DE LOS MANUSCRITOS EN INGLÉS Y LOS ABSTRACTS SEGÚN LAS NORMAS APA. ASIMISMO, RECOMENDACIONES DEL CONTENIDO Y/O METODOLOGÍA MEDIANTE COMUNICACIONES DIRECTAS CON LOS AUTORES.	TRES (3) MESES	\$25'500.000

 UNIVERSIDAD DISTRITAL FRANCISCO JOSÉ DE CALDAS	<b>ESTUDIOS Y DOCUMENTOS PREVIOS SOLICITUD DE ADQUISICIÓN DE BIENES Y SERVICIOS</b>		Código: GC-PR-003-FR-008	
	Macroproceso: Gestión de Recursos		Versión: 05	
	Proceso: Gestión Contractual		Fecha de Aprobación: 04/11/2019	

2	2018	OS 1126-2018	REALIZAR LA ASESORÍA, CORRECCIÓN DE ESTILO Y TRADUCCIÓN ESPAÑOL-INGLÉS, INGLÉS-ESPAÑOL DE MATERIALES SELECCIONADOS COMO ANTECEDENTES Y OTROS PRODUCIDOS EN LA INVESTIGACIÓN, ADELANTANDO ASÍ ACTIVIDADES DE APOYO PARA EL DESARROLLO DEL PROYECTO DE INVESTIGACIÓN "LAS PROPUESTAS DE CONOCIMIENTO ESCOLAR EN CIENCIAS NATURALES EN LAS ORIENTACIONES CURRICULARES DE LA SECRETARÍA DE EDUCACIÓN DE BOGOTÁ (2007-2015)", PROYECTO A CARGO DE LA DOCENTE CARMEN ALICIA MARTÍNEZ RIVERA SEGÚN EL ACTA COMPROMISORIA DEL CIDC NO. 35-2016	CINCO (5) MESES	\$7'000.000
3	2018	OS 1384-2018	PRESTAR SERVICIOS DE PRODUCCIÓN DE UN NÚMERO DE MANERA AUTÓNOMA E INDEPENDIENTE, REALIZANDO ACTIVIDADES DE APOYO PARA REALIZAR LA PRODUCCIÓN DE UN NÚMERO VOL 14 NO 25 (ENERO-JUNIO 2019) DE LA REVISTA DE INVESTIGACIÓN CALLE 14 DE LA UNIVERSIDAD DISTRITAL FRANCISCO JOSÉ DE CALDAS.	TRES (3) MESES	\$ 34'143.700

TABLA 4: DE ANÁLISIS DEL MERCADO – DEMANDA – OTRAS ENTIDADES Y/O EMPRESAS

	Año	No. Contrato	Objeto	Plazo de Ejecución	Valor	Entidad y/o empresa
1	2019	064-CLE N-2019	EDICIÓN, DISEÑO, DIAGRAMACIÓN, TRADUCCIONES AL INGLÉS, CORRECCIÓN DE ESTILO, ARMADO, E IMPRESIÓN DE LAS REVISTAS: DERROTERO Y CORREDERA EDICIÓN 131 DE LA ESCUELA NAVAL DE CADETES "ALMIRANTE PADILLA",	5 MESES	\$20'000.000	ARMADA NACIONAL ESCUELA NAVAL DE CADETES ALMIRANTE PADILLA

 UNIVERSIDAD DISTRITAL FRANCISCO JOSÉ DE CALDAS	<b>ESTUDIOS Y DOCUMENTOS PREVIOS</b> <b>SOLICITUD DE ADQUISICIÓN DE BIENES</b> <b>Y SERVICIOS</b>	Código: GC-PR-003-FR-008	
	Macroproceso: Gestión de Recursos	Versión: 05	
	Proceso: Gestión Contractual	Fecha de Aprobación: 04/11/2019	

2	2018	PN ECSAN CD 004 2018	SERVICIO DE DISEÑO, DIAGRAMACIÓN, CORRECCIÓN ORTOGRÁFICA, CORRECCIÓN DE ESTILO CERTIFICADA, TRADUCCIÓN AL IDIOMA INGLES DE LA REVISTA	11 MESE S	\$32'80 0.000	ESCUELA DE CADETES DE POLICÍA GENERAL FRANCISCO DE PAULA SANTANDE R
---	------	-------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----------------	------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------

### **III. CONDICIONES GENERALES DEL SECTOR**

#### **Traducción de artículos científicos**



El artículo científico es el producto final de la actividad investigadora. El impacto de un artículo académico en la comunidad de expertos depende no solo de su originalidad científica, sino también de su eficacia comunicativa en la cual la traducción no puede tener con la terminología una relación unilateral por lo cual la terminología es uno de los elementos más importantes de los textos especializados. Traducir este tipo de textos requerirá por parte del traductor conocimientos sobre sus reglas de composición, sus estructuras y los recursos terminológicos más adecuados.

#### **Corrección de estilo**

La intervención lingüística que se realiza en un texto para conseguir que el lector lo entienda es lo que se conoce como corrección de estilo. Comprender un texto es una operación que depende de muchos factores, como: del propósito con el que se haya concebido el texto, del público al que vaya dirigido, al igual que del medio en el que este vaya a aparecer.

#### **LCP Translatris servicios de traducción**

Empresa de servicios de traducción multilingüe con sede en Alicante, integrada por profesionales de la lengua: traductores, intérpretes y correctores con amplia experiencia en el sector. Desde el año 2011 con un proceso de trabajo basado en una atención al

	<b>ESTUDIOS Y DOCUMENTOS PREVIOS</b> <b>SOLICITUD DE ADQUISICIÓN DE BIENES</b> <b>Y SERVICIOS</b>	Código: GC-PR-003-FR-008	
	Macroproceso: Gestión de Recursos	Versión: 05	
	Proceso: Gestión Contractual	Fecha de Aprobación: 04/11/2019	

cliente cuidado al detalle, el respeto absoluto de los plazos de entrega, un riguroso control de calidad en todas las fases del proceso de traducción.

Cuentan con cuatro áreas especializadas, Documentación general, ciencia de la vida, ingeniería y tecnología, área jurídica y económica en las cuales cumplen dos requisitos, traductores especializados para dicha área y experiencia de traducción en dicha área

<https://www.lcptranslatis.com/es/>

#### **ENGLISH LINK Global S.A.S:**

Empresa de traducción que cuenta con traductores de más de 10 años de experiencia. Su equipo ofrece soluciones tanto para la traducción escrita como para la interpretación en temas variados guardando niveles de alta calidad, precisión y cumplimiento. Trabajan con traductores oficiales o jurados en español (castellano), portugués, italiano, inglés, ruso, francés, alemán entre otros.

Manejan traducción simultánea y traducción en diferentes sectores empresariales



<https://englishlinkglobal.com.co/>

#### **ENAGO Author First, Quality First**

Ofrece servicios de autor para la comunidad de investigación global. Desde 2005, ha trabajado con investigadores en más de 125 países para mejorar la comunicación de las investigaciones y ayudándoles a lograr el éxito en las publicaciones.

A la fecha entre sus logros, avances y conocimientos esta empresa:

- Manuscritos editados: más de 590.000
- Contamos con más de 2 millones de autores en 125 países con inglés como su segundo idioma
- Campos temáticos cubiertos: más de 1100
- Editores nativos con maestrías y/o doctorados: más de 850
- Índice de satisfacción de calidad: más de 99,55 %

 UNIVERSIDAD DISTRITAL FRANCISCO JOSÉ DE CALDAS	<b>ESTUDIOS Y DOCUMENTOS PREVIOS</b> <b>SOLICITUD DE ADQUISICIÓN DE BIENES</b> <b>Y SERVICIOS</b>	Código: GC-PR-003-FR-008	 SIGUD
	Macroproceso: Gestión de Recursos	Versión: 05	
	Proceso: Gestión Contractual	Fecha de Aprobación: 04/11/2019	

A si mismo en la cotización presentada por esta, se le ofrecen a la universidad Distrital Francisco José de Caldas ciertos beneficios, como la descripción detallada de sus productos y compromisos con la universidad derivados de esta colaboración (ANEXO 1)

Este proveedor le ha compartido a la universidad información sobre sus aliados a nivel Colombia en los que a prestado sus servicios desde el año 2017





#### Nuestros Aliados: Colombia

La presente lista es compartida bajo estricta confidencialidad dentro del marco de nuestra colaboración institucional y con fines de uso exclusivo del beneficio de la misma.

Country	Organization	Since
Colombia	EIA - Escuela de Ingeniería de Antioquia	2017
Colombia	Fundación Universitaria Agraria de Colombia	2017
Colombia	Fundación Universitaria del Área Andina	2017
Colombia	Fundación Universitaria Sanitas	2017
Colombia	Politecnico Grancolombiano	2017
Colombia	Universidad de Antioquia	2017
Colombia	Universidad de Medellín	2017
Colombia	Universidad del Rosario	2017
Colombia	Universidad EAFIT	2017
Colombia	Universidad Militar Nueva Granada	2017
Colombia	Universidad Simón Bolívar	2017
Colombia	Universidad Tecnológica de Pereira	2017
Colombia	Fundación Valle Del Lili	2018
Colombia	Universidad de Ibagué	2018
Colombia	Universidad el Bosque	2018
Colombia	Universidad ICESI	2018
Colombia	Universidad Pontificia Bolivariana	2018
Colombia	Facultad de Minas - UNAL	2019
Colombia	Faculty of Medicine - Universidad Nacional de Colombia	2019
Colombia	Fundación Clínica Shalo	2019
Colombia	Hospital Fundación San Vicente	2019
Colombia	Universidad Autónoma de Occidente	2019
Colombia	Universidad Católica de Pereira	2019
Colombia	Universidad Distrital Francisco José de Caldas	2019
Colombia	Universidad Santiago de Cali	2019
Colombia	Corporación Universitaria Minuto de Dios	2020
Colombia	Sociedad Colombiana de Cirugía Ortopédica y Traumatología	2020
Colombia	Universidad de Caldas	2020

Fuente: ENAGO Author First, Quality First



	<b>ESTUDIOS Y DOCUMENTOS PREVIOS SOLICITUD DE ADQUISICIÓN DE BIENES Y SERVICIOS</b>	Código: GC-PR-003-FR-008	
	Macroproceso: Gestión de Recursos	Versión: 05	
	Proceso: Gestión Contractual	Fecha de Aprobación: 04/11/2019	

<https://www.enago.com/>

## 6. PRESUPUESTO OFICIAL ESTIMADO

**6.1. Valor total estimado según estudio de mercado:** Veintiséis millones trescientos mil ochocientos diecisiete pesos mcte **\$26.300.817 Los cuales tienen en cuenta los costos asociados a la transferencia y fluctuación de la moneda**

**6.2. Valor establecido en el Plan Anual de Adquisiciones:** Para las revistas científicas de la Universidad el valor es de Trescientos cincuenta y dos millones ciento treinta mil ochocientos nueve pesos mcte (\$ 352.130.809)

**NOTA:** El valor depende de la tasa de cambio a la cual esté el día que se realice la transferencia

## 7. MARCO LEGAL



### 7.1. Norma(s) General(es):

Al presente proceso, y al contrato o contratos que de éste se deriven, le serán aplicables las normas contenidas en la Constitución Política, el Acuerdo 003 de 2015 del Consejo Superior Universitario, la Resolución 262 de 2015 y la Resolución No 629 de 2016 expedida por la Rectoría de la Universidad, así como las demás normas civiles y comerciales concordantes.

### Norma(s) Específica(s):

**Resolución de Rectoría No 629 de 2016.** Manual de Supervisión e interventoría de la Universidad Distrital Francisco José de Caldas.

**Acuerdo 03 de 2015,** Por el cual se expide el Estatuto de Contratación de la Universidad Distrital Francisco José de Caldas.

	<b>ESTUDIOS Y DOCUMENTOS PREVIOS</b> <b>SOLICITUD DE ADQUISICIÓN DE BIENES</b> <b>Y SERVICIOS</b>	Código: GC-PR-003-FR-008	
	Macroproceso: Gestión de Recursos	Versión: 05	
	Proceso: Gestión Contractual	Fecha de Aprobación: 04/11/2019	

**Resolución de Rectoría No. 262 de 2015** Por medio de la cual se reglamenta el Acuerdo 03 de 2015, Estatuto de Contratación de la Universidad Distrital Francisco José de Caldas y se dictan otras disposiciones.

**Resolución 107 del 20 de abril de 2018** Por medio de la cual se adopta el procedimiento para efectuar compras a grandes superficies y Por internet.

## 8. TIPO DE CONTRATO

**8.1. El contrato a celebrar con el oferente ganador del proceso de selección será de:**  
Pago Internacional mediante transferencia Bancaria

## 9. SUPERVISOR DEL CONTRATO

**El supervisor del contrato será:** Giovanni Mauricio Tarazona Bermúdez

**Cargo:** Director Centro de Investigaciones

**Teléfono:** 3239300 Ext 1334

**Correo electrónico:** Direccion-cidc@correo.udistrital.edu.co



**Contacto:** Revistas-cidc@correo.udistrital.edu.co

**Teléfono del contacto:** 3239300 Ext 1334

**Correo electrónico del contacto:** Direccion-cidc@correo.udistrital.edu.co

## 10. TIPOS DE OFERTAS (marque con X en “Selección” las ofertas que podrían ser):

Tipo	Descripción	Selección
Totales	Propuestas totales, en las que se involucran todos los elementos a contratar y se evidencia con un solo precio ofertado (incluido IVA)	X
Parciales	En las que se involucran algunos elementos de la totalidad requerida y se admite que los oferentes puedan ofertar solo algunos elementos con una oferta de precio parcial (el IVA se puede discriminar o incluir en el precio ofertado). Recuerde que si se aceptan las ofertas parciales, se pueden efectuar adjudicaciones parciales.	
Por Soluciones Integrales	Debe involucrar la totalidad de los elementos que se necesitan y se incluyen en ella	

 UNIVERSIDAD DISTRITAL FRANCISCO JOSÉ DE CALDAS	<b>ESTUDIOS Y DOCUMENTOS PREVIOS</b> <b>SOLICITUD DE ADQUISICIÓN DE BIENES</b> <b>Y SERVICIOS</b>	Código: GC-PR-003-FR-008	
	Macroproceso: Gestión de Recursos	Versión: 05	
	Proceso: Gestión Contractual	Fecha de Aprobación: 04/11/2019	

Por precios unitarios	La adjudicación sería parcial dado que se adjudicaría cada uno de los ítems solicitados, a los oferentes que realicen la mejor oferta que normalmente es el menor precio	
-----------------------	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--

#### 11. PLAZO DEL CONTRATO:

El tiempo para realizar la actividad contratada:	Meses	2	Días	
El tiempo para liquidar el contrato:	Meses	0	Días	
<b>TOTAL</b>	Meses	2	Días	

#### 12. VALOR Y FORMA DE PAGO (marque con X en “Selección” la forma de pago del contrato)

Forma de Pago del Contrato	Selección
Total , contra entrega de los bienes o servicios contratados	
Parcial, a medida que el proveedor entregue los bienes y servicios contratados	
Con anticipo económico	<b>X</b>

##### 12.1. Reglamento para su desembolso y manejo :



N/A

*Nota: el anticipo puede ser utilizado según el caso específico y se puede combinar con la forma de pago.*

#### 13. GARANTÍAS Y AMPAROS EXIGIBLES (marque con X en “Selección” las garantías y amparos exigibles)

Garantías y Amparos Exigibles	Selección
Póliza de Cumplimiento	N/A
Póliza de Calidad	N/A
Pago de Salarios y Prestaciones Sociales	N/A
Responsabilidad Civil frente a terceros	N/A

##### 13.1. Justificación de las garantías y amparos exigibles:

	<b>ESTUDIOS Y DOCUMENTOS PREVIOS SOLICITUD DE ADQUISICIÓN DE BIENES Y SERVICIOS</b>	Código: GC-PR-003-FR-008	
	Macroproceso: Gestión de Recursos	Versión: 05	
	Proceso: Gestión Contractual	Fecha de Aprobación: 04/11/2019	



N/A

**14. REQUISITOS PARA EVALUAR Y COMPARAR PROPUESTAS (marque con X en “Selección” los requisitos para evaluar y comparar propuestas y exponga con el profesional a cargo del proceso)**

Aspectos a Evaluar	Calificación	Selección
Estudio Jurídico	Admisible / No admisible	N/A
Estudio Financiero	Admisible / No admisible	N/A
Estudio Técnico	Admisible / No admisible (50%)	Admisible
Con puntaje por experiencia general	Puntaje 20	Admisible
Con puntaje por experiencia específica	Puntaje 10	Admisible
Con puntaje por mayor tiempo de garantía ofrecida	NA	N/A
Precio	A menor precio por ítem (con o sin intervalo de aceptación)	N/A
Precio	A menor precio total (todos los ítems) con o sin intervalo de aceptación 10%	Admisible
Precio	A menor precio por solución integral (con o sin intervalo de aceptación)	N/A
Precio	Con utilización de media geométrica (adjudicación al que esté más cerca de la media geométrica)	N/A
Precio	Con utilización de media aritmética (adjudicación al que esté más cerca de la media geométrica)	N/A
Otras formas de evaluar	Señale cuales: <b>ofrecimiento de servicios adicionales 10%</b>	Cumple

**15. DOCUMENTOS TÉCNICOS PROPUESTOS**

Certificaciones Contractuales (marque con X en “Selección” la forma propuesta)		Selección
Tipo de experiencia a solicitar	General	N/A



 UNIVERSIDAD DISTRITAL FRANCISCO JOSÉ DE CALDAS	<b>ESTUDIOS Y DOCUMENTOS PREVIOS</b> <b>SOLICITUD DE ADQUISICIÓN DE BIENES</b> <b>Y SERVICIOS</b>	Código: GC-PR-003-FR-008	 Sistema Integrado de Gestión
	Macroproceso: Gestión de Recursos	Versión: 05	
	Proceso: Gestión Contractual	Fecha de Aprobación: 04/11/2019	

	Específica	<b>Corrección de estilo en idioma nativo Inglés</b>
Número máximo de certificaciones a solicitar para experiencia general:		<b>1</b>
Número máximo de certificaciones a solicitar para experiencia específica:		<b>1</b>

<b>Capacidad de Contratación</b>		<b>Valor</b>
K de contratación general mínimo requerido para el proceso de selección:	SMML V	<b>N/A</b>
K de contratación residual mínimo requerido para el proceso de selección:	SMML V	<b>N/A</b>

<b><i>Marcas (marque con X en "Selección" la marca)</i></b>	<b><i>Selección</i></b>
Por razones de compatibilidad de bienes y servicios anteriormente comprados para evitar malos funcionamientos	<b>N/A</b>
Por razones de hacer efectiva una garantía, se deba contratar con la marca inicialmente adquirida	<b>N/A</b>
Se presenta la posibilidad de obtener un producto que tenga iguales características técnicas en marcas diferentes. En este caso se deben relacionar un mínimo de marcas con características similares	<b>N/A</b>
Otras Razones. Establezca:	<b>N/A</b>

*Nota: si no tiene alguna de las anteriores, no señale.*

	<b>ESTUDIOS Y DOCUMENTOS PREVIOS</b> <b>SOLICITUD DE ADQUISICIÓN DE BIENES</b> <b>Y SERVICIOS</b>	Código: GC-PR-003-FR-008	
	Macroproceso: Gestión de Recursos	Versión: 05	
	Proceso: Gestión Contractual	Fecha de Aprobación: 04/11/2019	

## 16. LISTADO DE GENERAL DE ELEMENTOS REQUERIDOS –FICHA TÉCNICA–


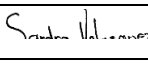

1. Corrección de estilo y traducción en idioma nativo Inglés (americano – británico) de 110.857 palabras
2. Revisión lingüística exhaustiva y completa de los manuscritos
3. Corroborar que los artículos cumplan las normas establecidas en el formato de publicación por cada revista, los cuales se suministrarán al momento de asignación.
4. Efectuar dos rondas de lectura para cada artículo
5. Enviar reportes gramaticales y composición y con control de cambios por cada artículo corregido
6. Certificar la labor realizada para cada artículo y revista



*Nota: La valores deberán ajustarse de acuerdo a la necesidad a contratar.*

## 17. OTROS

N/A

  
**Giovanny Mauricio Tarazona Bermúdez**  
 Director Centro de Investigaciones y Desarrollo Científico

	NOMBRE	CARGO	FIRMA	FECHA
Elaboró	Fernando Piraquive	Contratista		19/10/2020
Elaboró	Sandra Velásquez	Contratista		19/10/2020
	Julián Suárez	Contratista		19/10/2020
Revisó	Joan Cardozo	Contratista		19/10/2020
Aprobó	Giovanny Tarazona Bermúdez	Director Centro de Investigaciones y Desarrollo Científico		19/10/2020

 UNIVERSIDAD DISTRITAL FRANCISCO JOSÉ DE CALDAS	<b>ESTUDIOS Y DOCUMENTOS PREVIOS</b> <b>SOLICITUD DE ADQUISICIÓN DE BIENES</b> <b>Y SERVICIOS</b>	Código: GC-PR-003-FR-008	
	Macroproceso: Gestión de Recursos	Versión: 05	
	Proceso: Gestión Contractual	Fecha de Aprobación: 04/11/2019	

Los arriba firmantes declaramos que hemos revisado el presente documento y lo encontramos ajustado a las normas y disposiciones legales y/o técnicas aplicables y vigentes, y por tanto bajo nuestra responsabilidad, lo presentamos para la firma.

Nota: Resolución No. 262 de 2015 Artículo 9. Los estudios previos estarán a cargo del jefe de la Dependencia en donde se haya identificado la necesidad, quien luego lo remitirá al ordenador del gasto para su aprobación y solicitud de Certificado de Disponibilidad Presupuestal.